

WIGMORE HALL

Thursday 20 June 2024
1.00pm

Thomas Quasthoff Masterclass

Ellen Pearson mezzo-soprano • Francesca Lauri piano

Franz Schubert (1797-1828)

Nacht und Träume D827 (1823)

Robert Schumann (1810-1856)

Du Ring an meinem Finger from *Frauenliebe und -leben* Op. 42 (1840)

Alex Bower-Brown baritone • James Orford piano

Hugo Wolf (1860-1903)

Anakreons Grab from *Goethe Lieder* (1888-90)

Franz Schubert

Nachtstück D672 (1819)

Zoë Jackson soprano • Emelia Noack-Wilkinson piano

Johannes Brahms (1833-1897)

Liebestreu Op. 3 No. 1 (1852-3)

Richard Strauss (1864-1949)

Traum durch die Dämmerung Op. 29 No. 1 (1895)

Thomas Butler baritone • Daniel Peter Silcock piano

Johannes Brahms

From 4 Serious Songs Op. 121 (1896)
Ich wandte mich • O Tod

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management. In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions. Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141. Wigmore Hall is equipped with a loop to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

 Department
for Culture
Media & Sport

 ARTS COUNCIL
ENGLAND

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

 Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Ellen Pearson mezzo-soprano • Francesca Lauri piano

Franz Schubert (1797-1828)

Nacht und Träume Night and dreams D827 (1823)

Matthäus von Collin

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder; Nieder wallen auch die Träume, Wie dein Mondlicht durch die Räume, Durch der Menschen stille Brust.	Holy night, you float down; dreams too drift down, like your moonlight through space, through the silent hearts of men.
--	--

Die belauschen sie mit Lust, Rufen, wenn der Tag erwacht: Kehre wieder, heil'ge Nacht! Holde Träume, kehret wieder!	They listen to them with delight, cry out when day awakes: come back, holy night! Sweet dreams, come back again!
---	--

Ellen Pearson mezzo-soprano • Francesca Lauri piano

Robert Schumann (1810-1856)

Du Ring an meinem Finger from You ring on my finger

Frauenliebe und -leben

Op. 42 (1840)

Adelbert von Chamisso

Du Ring an meinem Finger, Mein goldenes Ringelein, Ich drücke dich fromm an die Lippen, Dich fromm an das Herze mein.	You ring on my finger, my golden little ring, I press you devoutly to my lips, to my heart.
Ich hatt' ihn ausgeträumet, Der Kindheit friedlich schönen Traum, Ich fand allein mich, verloren Im öden unendlichen Raum.	I had finished dreaming childhood's peaceful dream, I found myself alone, forlorn in boundless desolation.

Du Ring an meinem Finger Da hast du mich erst belehrt,	You ring on my finger, you first taught me,
---	--

Hast meinem Blick erschlossen Des Lebens unendlichen, tiefen Wert.	opened my eyes to life's deep eternal worth.
---	---

Ich will ihm dienen, ihm leben, Ihm angehören ganz, Hin selber mich geben und finden Verklärt mich in seinem Glanz.	I shall serve him, live for him, belong to him wholly, yield to him and find myself transfigured in his light.
---	--

Du Ring an meinem Finger, Mein goldenes Ringelein, Ich drücke dich fromm an die Lippen Dich fromm an das Herze mein.	You ring on my finger, my golden little ring, I press you devoutly to my lips, to my heart.
---	--

Alex Bower-Brown baritone • James Orford piano

Hugo Wolf (1860-1903)

Anakreons Grab from Anacreon's grave *Goethe Lieder* (1888-90)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wo die Rose hier blüht, wo Reben um Lorbeer sich schlingen, Wo das Turtelchen lockt, wo sich das Grillchen ergötzt,	Here, where the rose blooms, where vine and laurel intertwine, Where the turtle-dove calls, where the cricket rejoices,
Welch ein Grab ist hier, das alle Götter mit Leben	Whose grave is this that all the gods have adorned
Schön bepflanzt und geziert? Es ist Anakreons Ruh.	With beautiful life? It is Anacreon's resting- place.
Frühling, Sommer und Herbst genoss der glückliche Dichter; Vor dem Winter hat ihn endlich der Hügel geschützt.	Spring, summer and autumn the happy poet enjoyed; This mound has at the last shielded him from winter.

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended

Alex Bower-Brown baritone • James Orford piano

Franz Schubert

Nachtstück D672 (1819) Nocturne

Johann Mayrhofer

Wenn über Berge sich der
Nebel breitet,
Und Luna mit Gewölken
kämpft,
So nimmt der Alte seine
Harfe, und schreitet,
Und singt waldeinwärts
gedämpft:

When mist spreads over
the mountains,
and Luna battles with the
clouds,
the old man takes up his
harp, and steps
into the forest, singing
softly:

„Du heil'ge Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf' ich ihn
Den langen Schlummer,
Der mich erlöst
Von allem Kummer.“

'O holy night!
Soon it shall be done.
Soon I shall sleep
the long sleep,
that shall free me
from all affliction.'

Die grünen Bäume rauschen
dann,
Schlaf süß, du guter alter
Mann;
Die Gräser lispeln wankend
fort,
Wir decken seinen
Ruheort;
Und mancher liebe Vogel
ruft,
O lass ihn ruh'n in
Rasengruft!“ –

Then the green trees will
rustle:
sleep well, good old
man;
the swaying grass will
whisper:
we will cover his resting-
place;
and many a sweet bird
will call:
O let him rest in his
grassy grave! –

Der Alte horcht, der Alte
schweigt –
Der Tod hat sich zu ihm
geneigt.

The old man listens, the
old man is silent –
death has inclined
towards him.

Zoë Jackson soprano • Emelia Noack-Wilkinson
piano

Johannes Brahms (1833-1897)

Liebestreu Op. 3 No. 1 True love

(1852-3)

Robert Reinick

„O versenk, o versenk dein
Leid, mein Kind,
In die See, in die tiefe
See!“ –
Ein Stein wohl bleibt auf des
Meeres Grund,
Mein Leid kommt stets in die
Höh'. –

'Oh drown, oh drown your
grief, my child,
in the sea, the fathomless
sea!' –
A stone may stay on the
ocean bed,
my grief will always
surface. –

„Und die Lieb', die du im
Herzen trägst,
Brich sie ab, brich sie ab,
mein Kind!“ –
Ob die Blum' auch stirbt,
wenn man sie bricht:
Treue Lieb' nicht so
geschwind. –

'And the love you bear in
your heart,
pluck it out, pluck it out,
my child!' –
Though a flower will die
when it is plucked:
faithful love will not fade
so fast. –

„Und die Treu', und die Treu',
's war nur ein Wort,
In den Wind damit hinaus!“ –

'Faithful, faithful – is but a
word,
away with it to the winds!'
–

O Mutter, und splittert der
Fels auch im Wind,
Meine Treue, die hält
ihn aus. –

Though a rock, O mother,
will split in the wind,
my faithful love will
withstand it. –

Zoë Jackson soprano • Emelia Noack-Wilkinson
piano

Richard Strauss (1864-1949)

Traum durch die Dämmerung Op. 29

No. 1 (1895)

Otto Julius Bierbaum

Weite Wiesen im
Dämmergrau;
Die Sonne verglomm, die
Sterne ziehn;
Nun geh' ich hin zu der
schönsten Frau,
Weit über Wiesen im
Dämmergrau,
Tief in den Busch von
Jasmin.

Broad meadows in grey
dusk;
the sun has set, the stars
come out;
I go now to the loveliest
woman,
far across meadows in
grey dusk,
deep into the jasmine
grove.

Durch Dämmergrau in der
Liebe Land;
Ich gehe nicht schnell, ich
eile nicht;
Mich zieht ein weiches,
samtenes Band
Durch Dämmergrau in der
Liebe Land,
In ein blaues, mildes Licht.

Through grey dusk into
the land of love;
I do not go fast, I do not
hurry;
I am drawn by a soft
velvet ribbon
through grey dusk into
the land of love,
into a gentle blue light.

Thomas Butler baritone • Daniel Peter Silcock piano

Johannes Brahms

From 4 Serious Songs Op. 121 (1896)

Liturgical text

Ich wandte mich

Ich wandte mich, und
sah an
alle, die Unrecht leiden
unter
der Sonne; und siehe,
da waren
Tränen derer, die Unrecht
litten
und hatten keinen
Tröster, und
die ihnen Unrecht
täten, waren
zu mächtig, dass sie
keinen
Tröster haben konnten.

Da lobte ich die Toten,
die
schon gestorben waren,
mehr
als die Lebendigen, die noch
das Leben hatten.
Und der noch nicht
ist, ist
besser als alle beide, und des
Bösen nicht inne wird, das
unter
der Sonne
geschieht.

O Tod

O Tod, wie bitter
bist du,
wenn an dich gedenket ein
Mensch, der gute Tage und
genug hat und
ohne Sorge
lebet; und dem es
wohl geht
in allen Dingen
und noch
wohl essen
mag!
O Tod, wie wohl tust
du dem

So I returned

So I returned, and
considered all
the oppressions that are
done
under the sun; and
behold the
tears of such as were
oppressed,
and they had no
comforter; and
on the side of their
oppressors
there was power; but they
had
no comforter.

Wherefore I praised the
dead
which are already dead
more
than the living which are
yet alive.
Yea, better is he than
both they,
which hath not yet been,
who
hath not seen the evil
work
that is done under the
sun.

O death

O death, how bitter is the
remembrance
of thee to a man that
liveth at rest in his
possessions,
unto the man that hath
nothing to
vex him, and that hath
prosperity
in all things; yea, unto him
that
is yet able to receive
meat!
O death, acceptable is thy
sentence

Dürftigen, der da
schwach

und alt ist, der in
allen

Sorgen steckt, und
nichts

Bessers zu hoffen, noch
zu

erwarten
hat!

unto the needy and unto
him

whose strength faileth,
that is

now in the last age, and is
vexed

with all things, and to him
that

despaireth, and hath lost
patience!

All translations except Wolf by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Wolf by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021).